

Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 7

אָפּאָר-לֵב יִצְחָק-לְיִצְחָק אֶת-כָּל הַיָּלֵד אֲשֶׁר אֵילָּד אִתּוֹ Gen7:1
:אָפּאָר יִצְחָק לְיִצְחָק אֶת-כָּל הַיָּלֵד אֲשֶׁר אֵילָּד אִתּוֹ
אֹיָאמֵר יְהוָה לְנֹחַ בְּאֵל-אֲתָהּ וְכָל-בֵּיתְךָ אֶל-הַתֵּבָה
כִּי-אֲתָהּ רָאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי בְּדוֹר הַזֶּה:

1. wayo'mer Yahúwah l-Noach bo'-'atah w'kal-beyth'ak 'el-hatebah ki-'oth'ak ra'ithi tsadiq l'phanay bador hazeh.

Gen7:1 Then אָפּאָר said to Noach, Come you and all your house, into the ark, for I have seen you righteous before Me in this generation.

<7:1> Καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς Νωε Εἴσελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου εἰς τὴν κιβωτόν, ὅτι σὲ εἶδον δίκαιον ἐναντίον μου ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ.

1 Kai eipen kyrios ho theos pros Nōe Eiselthe sy kai pas ho oikos sou eis tēn kibōton, And said YHWH Elohim to Noah, Enter, you and all your house into the ark! hoti se eidon dikaion enantion mou en tē geneā tautē. for I beheld you as just before me among this generation.

וְכָל אֲשֶׁר אֵילָּד אִתּוֹ אֶת-כָּל הַיָּלֵד אֲשֶׁר אֵילָּד אִתּוֹ 2
:יִצְחָק אֶת-כָּל הַיָּלֵד אֲשֶׁר אֵילָּד אִתּוֹ אֶת-כָּל הַיָּלֵד אֲשֶׁר אֵילָּד אִתּוֹ
בְּמִכְלַל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח-לָךְ שְׁבַע־שָׁבָע אִישׁ
וְאִשְׁתּוֹ וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה הִוא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ:

2. mikol hab'hemah hat'horah tiqach-l'ak shib'ah shib'ah 'ish w'ish'to umin-hab'hemah 'asher lo' t'horah hiw' sh'nayim 'ish w'ish'to.

Gen7:2 You shall take with you of every clean animal, seven by seven, a male and his female; and of the animal that is not clean two, a male and his female;

<2> ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν εἰσάγαγε πρὸς σὲ ἑπτὰ ἑπτὰ, ἄρσεν καὶ θῆλυ, ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο, ἄρσεν καὶ θῆλυ,

2 apo de tōn ktēnōn tōn katharōn eisagage pros se hepta hepta, arsen kai thēly, And of the cattle clean, bring in for yourself seven by seven, male and female! apo de tōn ktēnōn tōn mē katharōn duo duo, arsen kai thēly, but from the cattle of the ones not clean, two by two, male and female.

גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שְׁבַע־שָׁבָע אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ 3
:אֶת-כָּל הַיָּלֵד אֲשֶׁר אֵילָּד אִתּוֹ אֶת-כָּל הַיָּלֵד אֲשֶׁר אֵילָּד אִתּוֹ
גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שְׁבַע־שָׁבָע אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ
וּנְקֵבָה לְחַיּוֹת זָרַע עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ:

3. gam me'oph hashamayim shib'ah shib'ah zakar un'qebah l'chayoth zera`al-p'ney kal-ha'arets.

Gen7:3 also of the birds of the heavens, seven by seven, male and female, to keep offspring alive on the face of all the earth.

⟨3⟩ καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ τῶν καθαρῶν ἑπτὰ ἑπτὰ, ἄρσεν καὶ θήλυ, καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο, ἄρσεν καὶ θήλυ, διαθρέψαι σπέρμα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

3 kai apo tōn peteinōn tou ouranou tōn katharōn hepta hepta, And from the winged creatures of the heavens, of the clean, seven by seven, arsen kai thēly, kai apo tōn peteinōn tōn mē katharōn male and female; and from all the winged creatures of the ones not clean, duo duo, arsen kai thēly, diathrepsai sperma epi pasan tēn gēn. two by two, male and female, to maintain seed upon all the earth.

לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה אַנְכִי מְמַטֵּיר עַל-הָאָרֶץ
אֲרִבְעִים יוֹם וְאֲרִבְעִים לַיְלָה וּמַחִיתִי
אֶת-כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה:

4. ki l'yamim `od shib`ah `anoki mam'tir `al-ha`arets `ar`ba`im yom w`ar`ba`im lay`lah umachithi `eth-kal-hay`qum `asher `asithi me`al p`ney ha`adamah.

Gen7:4 For after seven more days, I shall cause it to rain on the earth forty days and forty nights; and I shall blot out from off the face of the land every living thing that I have made.

⟨4⟩ ἔτι γὰρ ἡμερῶν ἑπτὰ ἐγὼ ἐπάγω ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας καὶ ἐξαλείψω πᾶσαν τὴν ἐξανάστασιν, ἣν ἐποίησα, ἀπὸ προσώπου πάντα τῆς γῆς.

4 eti gar hēmerōn hepta egō epagō hueton For yet days seven I shall bring rain epi tēn gēn tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas upon the earth forty days and forty nights. kai exaleipsō pasan tēn exanastasin, And I shall wipe away every height hēn epoiēsa, apo prosōpou panta tēs gēs. which I made from the face of all the earth.

הוֹיַעַשׂ נִחַ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוְּהוּ יְהוָה
אֶת-כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה:

5. waya`as Noah k`kol `asher-tsiuahu Yahúwah.

Gen7:5 Noah did according to all that ~~אֶת-כָּל~~ had commanded him.

⟨5⟩ καὶ ἐποίησεν Νωε πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός.

5 kai epoiēsen Nōe panta, hosa eneteilato autō kyrios ho theos. And Noah did all as much as gave charge to him YHWH Elohim.

וּנְחָם בֶּן־שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמְבּוּל הָיָה מִיָּם עַל־הָאָרֶץ:
6. w'Noach ben-shesh me'oth shanah w'hamabul hayah mayim `al-ha'arets.

Gen7:6 Now Noach was six hundred years old when the flood of water was upon the earth.

<6> Νωε δὲ ἦν ἑξάκοσιών, καὶ ὁ κατακλυσμὸς ἐγένετο ὕδατος ἐπὶ τῆς γῆς.

6 Nōe de ēn etōn hexakosiōn,

And Noah was years old six hundred,

kai ho kataklysmos egeneto hydatos epi tēs gēs.

and the flood of the water came upon the earth.

וּנְשֵׁי־בָנָיו אָתוּ אֶל־הַתֵּבָה מִפְּנֵי מִי הַמְבּוּל:
7. wayabo' Noach ubanayu w'ish'to un'shey-banayu 'ito `el-hatebah mipney mey hamabul.

Gen7:7 Then Noach and his sons and his wife and his sons' wives with him went into the ark because of the water of the flood.

<7> εἰσῆλθεν δὲ Νωε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ

καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ

μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτὸν διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ.

7 eisēlthen de Nōe kai hoi huiōi autou kai hē gynē autou kai hai gynaiques tōn huiōn autou entered And Noah, and his sons, and his wife, and the wives of his sons

met' autou eis tēn kibōton dia to hydōr tou kataklysmou.

with him, into the ark, because of the water of the flood.

וּמִן־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינָנָה טְהוֹרָה
8. min-hab'hemah hat'horah umin-hab'hemah `asher `eynenah t'horah umin-ha`oph w'kol `asher-romes `al-ha'adamah.

Gen7:8 Of clean animals and of animals that are not clean and of birds and everything that creeps on the ground,

<8> καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν, καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν μὴ καθαρῶν

καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν

καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἔρπεται τῶν ἐπὶ τῆς γῆς

8 kai apo tōn peteinōn tōn katharōn

And from the winged creatures of the ones clean,

kai apo tōn peteinōn tōn mē katharōn

and from the winged creatures of the ones not clean,
 kai apo tōn ktēnōn tōn katharōn kai apo tōn ktēnōn tōn mē katharōn
 and from the cattle of the ones clean, and from the cattle of the ones not clean,
 kai apo pantōn tōn herpetōn tōn epi tēs gēs
 and from all of the ones crawling upon the earth,

וְשָׁנִים וְשָׁנִים בָּאוּ אֶל-נֹחַ אֶל-הַתְּבֹהַב זָכָר
 וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ:

9. sh'nayim sh'nayim ba'u 'el-Noach 'el-hatebah zakar un'qebah
 ka'asher tsiuah 'Elohim 'eth-Noach.

Gen7:9 there went into the ark to Noah, two by two, male and female,
 as Elohim had commanded Noah.

9 > δύο δύο εἰσῆλθον πρὸς Νωε εἰς τὴν κιβωτόν, ἄρσεν καὶ θῆλυ, καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός.

9 duo duo eisēlthon pros Nōe eis tēn kibōton, arsen kai thēly,
 two by two they entered with Noah into the ark, male and female,
 katha eneteilato autō ho theos.
 as gave charge to him Elohim.

וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וַיְמִי הַמַּבּוּל הָיָה עַל-הָאָרֶץ:

10. way'hiy l'shib'ath hayamim umeiy hamabul hayu `al-ha'arets.

Gen7:10 And it came to pass after the seven days,
 that the water of the flood came upon the earth.

<10> καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας
 καὶ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς.

10 kai egeneto meta tas hepta hēmeras
 And it came to pass after the seven days,
 kai to hydōr tou kataklysmou egeneto epi tēs gēs.
 and the water of the flood came upon the earth.

וַיָּבִיאוּ אֹתָם אֶל-נֹחַ בַּחֲדָשׁ הַשְּׁנִי
 בַּשְּׁבַע-עָשָׂר יוֹם לַחֲדָשׁ הַזֶּה נִבְקְעוּ
 כָּל-מַעֲיִנַת הַחַיִּים הַבָּהָה וְאֵרְבַּת הַשָּׁמַיִם נִפְתְּחוּ:

11. bishnath shesh-me'oth shanah l'chayey-Noach bachodesh hasheni
 b'shib'ah-`asar yom lachodesh bayom hazeh nib'q'u kal-ma`ynoth t'hom rabbah

wa'aruboth hashamayim niph'tachu.

Gen7:11 In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, on the seventeenth day of the month, on the same day all the fountains of the great deep burst open, and the floodgates of the sky were opened.

<11> ἐν τῷ ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νωε, τοῦ δευτέρου μηνός, ἑβδόμη καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐρράγησαν πᾶσαι αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου, καὶ οἱ καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ ἤνεώχθησαν,

11 en tō hexakosioštō etei en tē zōē tou Nōe, tou deutērou mēnos, In the six hundredth year in the life of Noah, the second month, hebdomē kai eikadi tou mēnos, tēhēmerā tautē erragēsan pasai hai pēgai tēs abyssou, seventh and twentieth of the month, in this day, tore all the springs of the abyss, kai hoi katarraktai tou ouranou ēneōchthēsan, and the torrents of the heavens were opened.

יבֹויהי הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה׃
אָרְבַּע־לֶסֶת יָמֵי חַיֵּי נֹחַ וְאַרְבָּעִים יָמֵי חַיֵּי נֹחַ וְאַרְבָּעִים לַיְלָה׃

12. way'hiy hageshem `al-ha'arets 'ar'ba'im yom w'ar'ba'im lay'lah.

Gen7:12 The rain fell upon the earth for forty days and forty nights.

<12> καὶ ἐγένετο ὁ ὑετὸς ἐπὶ τῆς γῆς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας.

12 kai egeneto ho huetos epi tēs gēs tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas. And was rain upon the earth forty days and forty nights.

יָגֵבְעָצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם־וְחָם וְיָפֶת בְּנֵי־נֹחַ וְאִשְׁת׃ נֹחַ וְנִשְׂלַחַת בְּנֵי־נֹחַ אֵל־הַתֵּבָה׃
אָרְבַּע־לֶסֶת יָמֵי חַיֵּי נֹחַ וְאַרְבָּעִים יָמֵי חַיֵּי נֹחַ וְאַרְבָּעִים לַיְלָה׃

13. b'etsem hayom hazeh ba' Noach w'Shem-w'Cham waYepheth b'ney-Noach w'esheth Noach ush'losheth n'shey-banayu 'itam 'el-hatebah.

Gen7:13 In this same day Noah and Shem and Cham and Yapheth, the sons of Noah, and Noah's wife and the three wives of his sons with them, entered into the ark,

<13> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἰσηλθεν Νωε, Σημ, Χαμ, Ιαφεθ, υἱοὶ Νωε, καὶ ἡ γυνὴ Νωε καὶ αἱ τρεῖς γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτόν.

13 en tē hēmerā tautē eisēlthen Nōe, Sēm, Cham, Iapheth, huioi Nōe, In this day entered Noah, Shem, Ham, Japheth, the sons of Noah, kai hē gynē Nōe kai hai treis gynaikeis tōn huiōn autou met' autou eis tēn kibōton. and the wife of Noah, and the three wives of his sons with him into the ark.

אָרְבַּע־לֶסֶת יָמֵי חַיֵּי נֹחַ וְאַרְבָּעִים יָמֵי חַיֵּי נֹחַ וְאַרְבָּעִים לַיְלָה׃
יָגֵבְעָצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם־וְחָם וְיָפֶת בְּנֵי־נֹחַ וְאִשְׁת׃ נֹחַ וְנִשְׂלַחַת בְּנֵי־נֹחַ אֵל־הַתֵּבָה׃

יד הַמָּה וְכָל-הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ
 וְכָל-הַרֹמֵשׁ הָרֶמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ
 וְכָל-הָעוֹף לְמִינֵהוּ כֹל צִפּוֹר כָּל-כָּנָף:

14. **hemah w'kal-hachayah l'minah w'kal-hab'hemah l'minah**
w'kal-haremes haromes `al-ha'arets l'minehu
w'kal-ha`oph l'minehu kol tsipor kal-kanaph.

Gen7:14 they and every beast after its kind, and all the cattle after their kind,
 and every creeping thing that creeps on the earth after its kind,
 and every bird after its kind, all sorts of birds.

<14> καὶ πάντα τὰ θηρία κατὰ γένος καὶ πάντα τὰ κτήνη κατὰ γένος καὶ πᾶν ἔρπετόν
 κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ πᾶν πετεινὸν κατὰ γένος

14 kai **panta ta thēria kata genos** kai **panta ta ktēnē kata genos**

And all the wild beasts according to type, and all the cattle according to type,

kai **pan** herpeton kinoumenon **epi tēs gēs kata genos**

and every reptile moving upon the earth, according to type,

kai **pan** peteinon **kata genos**

and every winged creature according to type,

יָבֹאוּ אֵלֶיךָ שְׁנַיִם אֵלֶיךָ שְׁנַיִם מִכָּל-בְּהֵמָה
 וְיָבֹאוּ אֵלֶיךָ שְׁנַיִם אֵלֶיךָ שְׁנַיִם מִכָּל-רֶמֶשׂ
 אֲשֶׁר יָרֵץ עַל-הָאָרֶץ וְיָבֹאוּ אֵלֶיךָ שְׁנַיִם אֵלֶיךָ שְׁנַיִם מִכָּל-עוֹף
 הָאָרֶץ כָּל-צִפּוֹר כָּנָף:

15. **wayabo'u `el-Noach `el-hatebah sh'nayim sh'nayim mikal-habasar**
'asher-bo ruach chayim.

Gen7:15 So they went into the ark to Noah, two by two of all flesh
 in which was the breath of life.

<15> εἰσήλθον πρὸς Νωε εἰς τὴν κιβωτόν, δύο δύο ἀπὸ πάσης σαρκός,
 ἐν ᾧ ἐστὶν πνεῦμα ζωῆς.

15 eisēlthon pros **Nōe eis tēn kibōton, duo duo apo pasēs sarkos,**

they entered with Noah, into the ark, two by two, from all flesh

en hō estin pneuma zōēs.

in which there is a breath of life.

וַיִּבְּאוּ אֵלֶיךָ שְׁנַיִם אֵלֶיךָ שְׁנַיִם מִכָּל-בְּהֵמָה
 וַיִּבְּאוּ אֵלֶיךָ שְׁנַיִם אֵלֶיךָ שְׁנַיִם מִכָּל-רֶמֶשׂ
 אֲשֶׁר יָרֵץ עַל-הָאָרֶץ וַיִּבְּאוּ אֵלֶיךָ שְׁנַיִם אֵלֶיךָ שְׁנַיִם מִכָּל-עוֹף
 הָאָרֶץ כָּל-צִפּוֹר כָּנָף:

וַיִּבְּאוּ אֵלֶיךָ שְׁנַיִם אֵלֶיךָ שְׁנַיִם מִכָּל-בְּהֵמָה וַיִּבְּאוּ אֵלֶיךָ שְׁנַיִם אֵלֶיךָ שְׁנַיִם מִכָּל-רֶמֶשׂ
 אֲשֶׁר יָרֵץ עַל-הָאָרֶץ וַיִּבְּאוּ אֵלֶיךָ שְׁנַיִם אֵלֶיךָ שְׁנַיִם מִכָּל-עוֹף
 הָאָרֶץ כָּל-צִפּוֹר כָּנָף:

16. **w'haba'im zakar un'qebah mikal-basar ba'u ka'asher tsiuah 'otho `Elohim**
wayis'gor Yahúwah ba`ado.

Gen7:16 Those that entered, male and female of all flesh,
 entered as Elohim had commanded him; and אָרְגָם closed it behind him.

<16> καὶ τὰ εἰσπορευόμενα ἄρσεν καὶ θῆλυ ἀπὸ πάσης σαρκὸς εἰσῆλθεν, καθὰ ἐνετείλατο ὁ θεὸς τῷ Νῶε. καὶ ἔκλεισεν κύριος ὁ θεὸς ἔξωθεν αὐτοῦ τὴν κιβωτόν.

16 kai ta eisporuomena arsen kai thēly apo pasēs sarkos eisēlthen,
And the ones entering, male and female, from all flesh, entered
katha eneteilato ho theos tō Nōe.
as Elohim gave charge to Noah.

kai ekleisen kyrios ho theos exōthen autou tēn kibōton.
And locked YHWH Elohim the ark from outside of it.

יְזַמְּרָא יִגְדַּלְיָא בְּאַרְבָּעֵי-עָשָׂר יָמִים וְיִרְבֵּי הַמַּיִם
וְיִשְׁאֹר אֶת-הַתֵּבָה וְתָרַם מֵעַל הָאָרֶץ:
יִזְוִיחֵי הַמַּבּוּל אַרְבָּעֵים יוֹם עַל-הָאָרֶץ וְיִרְבּוּ הַמַּיִם
וְיִשְׁאֹר אֶת-הַתֵּבָה וְתָרַם מֵעַל הָאָרֶץ:

17. way'hiy hamabul 'ar'ba'im yom `al-ha'arets wayir'bu hamayim
wayis'u 'eth-hatebah wataram me`al ha'arets.

Gen7:17 Then the flood came upon the earth for forty days,
and the water increased and lifted up the ark, so that it rose above the earth.

<17> Καὶ ἐγένετο ὁ κατακλυσμὸς τεσσαράκοντα ἡμέρας
καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπληθύνθη τὸ ὕδωρ
καὶ ἐπῆρεν τὴν κιβωτόν, καὶ ὑψώθη ἀπὸ τῆς γῆς.

17 Kai egeneto ho kataklysmos tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas epi tēs gēs,
And came to pass the flood forty days and forty nights upon the earth.
kai eplēthynthē to hydōr kai epēren tēn kibōton,
And multiplied the water and lifted up the ark,
kai huyōthē apo tēs gēs.
and raised it up high from the earth.

יַחַד וְיִגְבְּרוּ הַמַּיִם וְיִרְבּוּ מְאֹד עַל-הָאָרֶץ
וְתִלָּךְ הַתֵּבָה עַל-פְּנֵי הַמַּיִם:
יַחַד וְיִגְבְּרוּ הַמַּיִם וְיִרְבּוּ מְאֹד עַל-הָאָרֶץ
וְתִלָּךְ הַתֵּבָה עַל-פְּנֵי הַמַּיִם:

18. wayigbru hamayim wayir'bu m'od `al-ha'arets
wateleka hatebah `al-p'ney hamayim.

Gen7:18 The water prevailed and increased greatly upon the earth,
and the ark floated on the surface of the water.

<18> καὶ ἐπεκράτει τὸ ὕδωρ καὶ ἐπληθύνετο σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ ἐπεφέρετο ἡ κιβωτὸς ἐπάνω τοῦ ὕδατος.

18 kai epekratei to hydōr kai eplēthyneto sphodra epi tēs gēs,
And prevailed the water and multiplied exceedingly upon the earth.
kai epephereto hē kibōtos epanō tou hydatos.
And was borne the ark upon the water.

19 וַיִּכְסֹּף כָּל-הַהַרְיִם הַגְּבוּהִים אֲשֶׁר-תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם׃
19 וַיִּכְסֹּף כָּל-הַהַרְיִם הַגְּבוּהִים אֲשֶׁר-תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם׃

יטוהמים גברו מאד מאד על-הארץ

ויכסו כל-ההרים הגבוהים אשר-תחת כל-השמים:

19. w'hamayim gab'ru m'od m'od `al-ha'arets
way'kusu kal-heharim hag'bohim `asher-tachath kal-hashamayim.

Gen7:19 The water prevailed more and more upon the earth,
so that all the high mountains which are under all the heavens were covered.

<19> τὸ δὲ ὕδωρ ἐπεκράτει σφόδρα σφοδρῶς ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ ἐπεκάλυψεν πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά, ἃ ἦν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ·

19 to de hydōr epekratei sphodra sphodrōs epi tēs gēs
But the water prevailed exceedingly exceedingly upon the earth,
kai epekaluuen panta ta orē ta huyēla, ha ēn hypokatō tou ouranou;
and covered all the mountains high which were underneath the heavens.

20 כַּחֲמִשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְּמַעְלָה גָּבְרוּ הַמַּיִם וַיִּכְסֹּף הַהַרְיִם׃
20 כַּחֲמִשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְּמַעְלָה גָּבְרוּ הַמַּיִם וַיִּכְסֹּף הַהַרְיִם׃

20. chamesh `es'reh `amah mil'ma`lah gab'ru hamayim way'kusu heharim.

Gen7:20 The water prevailed fifteen cubits higher, and the mountains were covered.

<20> δέκα πέντε πήχεις ἐπάνω ὑψώθη τὸ ὕδωρ
καὶ ἐπεκάλυψεν πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά.

20 deka pente pēcheis epanō huyōthē to hydōr
Fifteen cubits above was raised the water,
kai epekaluuen panta ta orē ta huyēla.
and it covered over all the mountains high.

21 כָּאִוִּיגֹוע כָּל-בְּשָׂר הָרִמָּשׁ עַל-הָאָרֶץ בְּעוֹף וּבַבְּהֵמָה
21 כָּאִוִּיגֹוע כָּל-בְּשָׂר הָרִמָּשׁ עַל-הָאָרֶץ בְּעוֹף וּבַבְּהֵמָה

וּבַחַיָּה וּבְכָל-הַשָּׂרֵץ הַשָּׂרֵץ עַל-הָאָרֶץ וְכֹל הָאָדָם׃
וּבַחַיָּה וּבְכָל-הַשָּׂרֵץ הַשָּׂרֵץ עַל-הָאָרֶץ וְכֹל הָאָדָם׃

21. wayigwa` kal-basar haromes `al-ha'arets ba`oph ubab'hemah ubachayah
ub'kal-hasherets hashorets `al-ha'arets w'kol ha'adam.

Gen7:21 All flesh that moved on the earth perished, birds and cattle and beasts
and every swarming thing that swarms upon the earth, and all mankind;

<21> καὶ ἀπέθανεν πᾶσα σὰρξ κινουμένη ἐπὶ τῆς γῆς τῶν πετεινῶν καὶ τῶν κτηνῶν
καὶ τῶν θηρίων καὶ πᾶν ἔρπετον κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶς ἄνθρωπος.

21 kai apethanen pasa sarx kinoumenē epi tēs gēs tōn peteinōn
And there died all flesh moving upon the earth of the winged creatures,
kai tōn ktēnōn kai tōn thērion
and of the cattle, and from wild beasts,

kai pan herpeton kinoumenon epi tēs gēs kai pas anthrōpos.
and every reptile moving upon the earth, and every man,

כב כָּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת-רוּחַ חַיִּים בְּאַפָּיו מִכֹּל אֲשֶׁר בְּהַרְבָּה מִתּוֹ:
:פָּאן אֶרְפֶּטוֹן קִינוּמֶנוֹן עִפִּי תֵּס גֵּס קַי פַּס אֲנֶתְרוֹס

22. kol 'asher nish'math-ruach chayim b'apayu mikol 'asher becharabah methu.

Gen7:22 all which in whose nostrils was breathed the breath of life of all that was on the dry land, died.

<22> καὶ πάντα, ὅσα ἔχει πνοὴν ζωῆς, καὶ πᾶς, ὃς ἦν ἐπὶ τῆς ξηρᾶς, ἀπέθανεν.

22 kai panta, hosa echei pnoēn zōēs,
and all as much as have the breath of life,

kai pas, hos ēn epi tēs xēras, apethanen.
and all which was upon the dry land died.

כַּג וַיִּמַח אֶת-כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה
מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם
וַיִּמַּח מִן-הָאָרֶץ וַיִּשְׁאַר אַדְ-נִחַ וְאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה:
אֶרְפֶּטוֹן אֶת-כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה
מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם
וַיִּמַּח מִן-הָאָרֶץ וַיִּשְׁאַר אַדְ-נִחַ וְאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה:

23. wayimach 'eth-kal-hay'qum 'asher 'al-p'ney ha'adamah me'adam
'ad-b'hemah 'ad-remes w'ad-'oph hashamayim wayimachu min-ha'arets
wayisha'er 'ak-Noach wa'asher 'ito batebah.

Gen7:23 Thus He blotted out every living thing that was upon the face of the land, from man to animals to creeping things and to birds of the heavens, and they were blotted out from the earth; and only Noach was left, and those that were with him in the ark.

<23> καὶ ἐξήλειψεν πᾶν τὸ ἀνάστημα, ὃ ἦν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἑρπετῶν καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξηλείφθησαν ἀπὸ τῆς γῆς.

καὶ κατελείφθη μόνος Νωε καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ.

23 kai exēleipsen pan to anastēma, ho ēn epi prosōpou pasēs tēs gēs,
And he wiped away every height which was upon the face of all the earth,
apo anthrōpou heōs ktēnous kai herpetōn kai tōn peteinōn tou ouranou,
from man unto beast, and reptiles, and the winged creatures of the heavens;

kai exēleiphthēsan apo tēs gēs;
and they were wiped away from the earth;

kai kateleiphthē monos Nōe kai hoi met' autou en tē kibōtō.
and he left behind only Noah and the ones with him in the ark.

כַּד וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל-הָאָרֶץ מִמַּשְׁיָם וּמֵאֵת יוֹם:
אֶתְרוֹס אֶת-כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה

24. wayigb'ru hamayim `al-ha'arets chamishim um'ath yom.

Gen7:24 The water prevailed upon the earth one hundred and fifty days.

<24> καὶ ὑψώθη τὸ ὕδωρ ἐπὶ τῆς γῆς ἡμέρας ἑκατὸν πενήκοντα.

24 kai huyōthē to hydōr epi tēs gēs hēmeras hekaton pentēkonta.

And was raised up high the water from the earth days a hundred fifty.